

Rapport de Mission de Christopher DESURMONT

Communication présentée en mai 2011 dans l'atelier de stylistique lors du 51^{ème} Congrès de la SAES à Paris Diderot et Paris Sorbonne Nouvelle.

Thème de l'atelier : *contextes*

Titre de la communication :

La résistance du lexical à la dématérialisation : l'exemple des adverbess intensifs *awfully, frightfully, terribly*.

Résumé à la suite du programme

Monique de Mattia-Viviès (Provence) - monique.demattia-vivies@wanadoo.fr
Agnès Celle (Paris 7) - agens.celle@univ-paris-diderot@fr

Programme

Vendredi 20 mai – Après-midi

1430-1510 DESURMONT Christopher (Lille 3)

La résistance du lexical à la dématérialisation : l'exemple des adverbes intensifs
awfully, frightfully, terribly

1510-1550 LACAZE Grégoire (Aix-Marseille 1)

Regards croisés sur l'introduction du discours direct en anglais et en français : mise en
contexte

1550-1610 Pause

1610-1650 BRASART Charles (Paris 3)

Code-switching, co-texte, contexte : une analyse du jeu de langue dans les
conversations bilingues

1650-1730 BONNEFILLE Stéphanie (Bordeaux 3)

Mots verts pour marée noire (Golfe du Mexique 2010) Processus de storytelling dans
une sélection de discours du Président Obama

1730-1810 BENOIT A LA GUILLAUME Luc (Paris Ouest)

Quand Sarah Palin « restaure l'honneur » de l'Amérique et son ethos

Samedi 21 mai – Matin

0900-0940 SORLIN Sandrine (Montpellier 3)

The Man in the High Castle de Philip K. Dick : Et si on changeait le contexte ?

0940-1020 JOBERT Manuel (Lyon 3)

Talking Heads d'Alan Bennett ou l'art de la « contextualisation instantanée »

1020-1040 Pause

1040-1120 PAULIN Catherine (Besançon)

Mimesis et créativité linguistiques dans Sozaboy - A novel in rotten English et sa
traduction en français Petit Minitaire

1120-1210 BRIAULT - MANUS Vicki (Grenoble 3)

A Postcolonial Stylistics: Black South African Fiction read through Anti-colonial
Attitudes

Dimanche 22 mai – Matin

0900-0940 RAVASSAT Mireille (Valenciennes)

When words are deeds – Shakespeare and performative discourse

0940-1020 FROMONOT Jacqueline (Paris 8)

Vérité et mensonge contextuels dans quelques formules de politesse à partir de textes
littéraires britanniques du 19ème siècle.

1020-1040 Pause

1040-1120 LETALLEUR-SOMMER Séverine (Paris Ouest)

Le rôle de la vision et du contexte visuel dans la construction du sens : 'Eyes speak
with silence'

1120-1210 OUNOUGH Samia (Grenoble)

Dorian Gray, un fruit du texte en contexte

La résistance du lexical à la dématérialisation : l'exemple des adverbes intensifs *awfully*, *frightfully*, *terribly*.

Cette étude porte sur les adverbes intensifs *awfully*, *frightfully* et *terribly* dont la racine signifie une vive émotion. L'étude est ici menée en vue d'apprécier la résistance du lexical face au processus de dématérialisation.

Nous adoptons ici une distinction tripartite des adjectifs (supports de la modalisation adverbiale): *scalar* / *extreme* / *limit adjectives* (Carita Paradis). Les adverbes intensifs *awfully*, *frightfully* et *terribly* (A, F, T) sont des modificateurs scalaires de type *booster*. Ils expriment le haut degré et non le "degré maximal", contrairement aux adverbes « totalisants » (*totality modifiers*) de type *maximizer* comme *completely*, *entirely*, *utterly*.

En tant que modificateurs scalaires, A, F et T permettent une recatégorisation de certains "limit adjectives" comme dans l'expression *terribly alive*; ils peuvent parfois remplacer *extremely* qui lui aussi exprime le haut degré: CBL 2094 *An extremely attractive plant* (A/F/T attractive); ils peuvent être modalisés par l'adverbe *most*: BMU 80 *You know, in some ways I'm most frightfully sorry to leave*; ils admettent la récursivité: A06 1912 *The second year you realise that it's terribly, terribly hard*. Dans une structure de coordination (C1 and C2), si tel adjectif est modalisé en C1 par l'un de ces modificateurs scalaires, la prédication adjectivale peut être implicitement annulée en C2, ce qui ne serait pas réalisable si l'adjectif en C1 était modalisé par un *maximizer*: *Our idealists were frightfully happy (??completely happy), but they were all the time reaching out for something to cotton on to* (D.H.Lawrence, 'Things'). Dans un tel exemple, la « résistance du lexical » se manifeste par la participation de l'adverbe *frightfully* à la figure de l'oxymore, dans un énoncé placé sous le sceau de l'ironie.

La dématérialisation de ces adverbes intensifs de « sentiments » se manifeste par 1) le foisonnement d'expressions telles que *awfully kind of you*, *terribly important*; 2) la commutation possible devant certains adjectifs: *it's A/F/T expensive*; *I'm A/F/T sorry*; 3) la possibilité de modaliser avec un même adverbe deux adjectifs de sens opposé: H8B 318 *'How frightfully interesting', she said when Julia had finished*; EFP 1258 *'My goodness, Clara, how frightfully boring for you, how can you bear to listen to us'*.

Plusieurs indices témoignent cependant de la résistance du lexical:

- 1) La commutation entre les trois adverbes n'est pas toujours réalisable: EVC 2138 *She was flesh and blood and terribly, terribly alive* (*A/*F alive);
- 2) Un adverbe peut modaliser tel adjectif et plus rarement son antonyme (*terribly expensive*: 9 exemples dans le BNC; *?terribly cheap*: aucun exemple);

- 3) La commutation avec les adverbes intensifs *incredibly/unbelievably*, souvent possible, ne l'est cependant pas toujours : CA0 447 *Out of the window, Daisy admired the incredibly tidy garden (?? the A/F/T tidy garden)*;
- 4) L'adverbe semble parfois assumer une fonction métalinguistique : JA9 1188 *Is it possible when we get a new member of, that, not that they're brought round, which I think must be frightfully intimidating, (...) ...* qui suggère un rapport entre la timidité et la peur;
- 5) Une lecture à rebours du couple adverbe-adjectif peut révéler une relation de cause à effet : JY6 3062 *'Has anyone ever told you you're frightfully serious?' (sérieux au point de faire peur).*

Références

- BOLINGER, Dwight, 1972. *Degree Words*, The Hague, Mouton.
- CRUSE, Alan, 1986. *Lexical Semantics*, Cambridge. CUP.
- GUIMIER, Claude, 1986. *Syntaxe de l'adverbe anglais*, Presses Universitaires de Lille.
- PARADIS, Carita, 1997. *Degree modifiers of adjectives in spoken British English*. Lund Studies in English, Lund University Press.
- 2000. «It's well weird. Degree modifiers of adjectives revisited: the nineties.» *Corpora galore: analyses and techniques in describing English*, ed by John M. Kirk. Amsterdam & Atlanta: Rodopi. 147-160.
http://www.vxu.se/hum/publ/cpa/well_weird.pdf
- 2008. « Configurations, construals and change : expressions of DEGREE », *English language and Linguistics*, 12.2. 317-343.
<http://www.vxu.se/hum/publ/cpa/degree.pdf>
- ROGGERO, Jacques, 1979. «L'expression qualitative de la quantité», *Sigma* 4. 109-152.